

YUMA' DIU' RUGUÑU'UNJ DUGUI'

Juan Vázquez Ramírez

Traductor

Triqui- SanAndrés Chicahuaxtla



Material de lectura elaborado en la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova



BibliotecaJuanDeCordova.mx
Facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova



Dirección de la Biblioteca de Investigación
Juan de Córdova | Dr. Sebastian van Doesburg & Dr Michael Swanton



Coordinación y Edición | Rasheny Lazcano
Formación | Luz María Iraizos Peralta
Texto original; maquetación; ilustración Augusto Mora



Traductores:

1. Zapoteco de Quialana / Floriana Hernandez.
2. Zapoteco Yalalaj / Ana Alonzo Ortiz.
3. Zapoteco de San Blas Atempa / David Eduardo Vicente Jiménez.
4. Tnu' u dau ñuu inia (mixteco de Santa María Peñoles) / Elodia Ramírez Pérez
5. Triqui de San Andrés Chicahuaxtla / Juan Vásquez Ramírez
6. Ombeayiüts (huave de San Mateo del Mar) / Hugo Alberto Hidalgo
7. Mazateco de Zoquiapam / Gabriela García García
8. Ayuujk xääm (mixe de Santa María Tlahuitoltepec) / Roxana García Martínez

YUMA'DIU' RUGUÑU'UNJ DUGUI



Riñan hio'o maká ni uta achre nun nej
dugui' nej yuma' ta'anj an. Ña nunj
nichrun' dugui' do'o nga do'o si ra'ña'
an ni, uta niko nej gui man a'ngo hio'ó
ma yumi guii achin nej si hio' hio' riña
hio'o maka.

Riñan hio'o maka na hui ñan ran'
sañunj nej si doj nga tá nej si yichra
tren gu'na' Bestia achrin nej si, dadin
uta man si yi'i chrej'e. Daran nej nan '
iaj ni uta yakaj ne si niki da nga
ruhua nej si gachi nej si ga'anj si
Yiñan Ra'ñan'an.

Amatlán de los
Reyes, Veracruz.

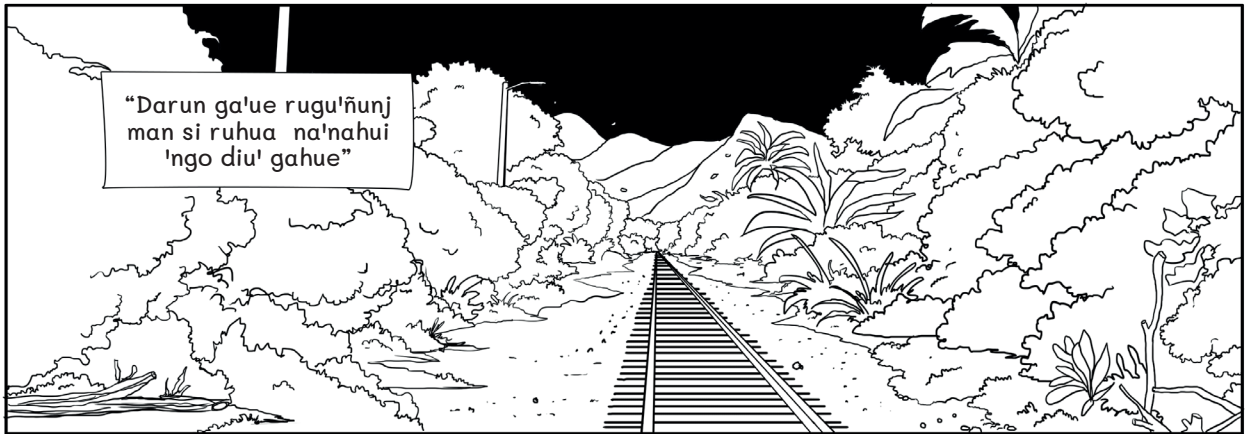


28 achre ahui
Octubre hio' 2016

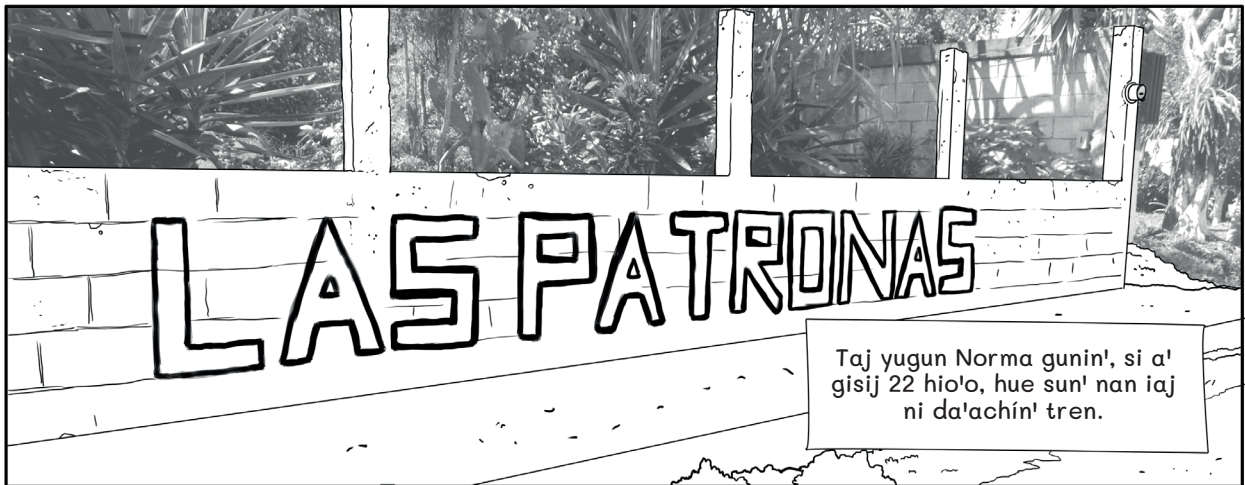


Nari si riñan hue'ña yo'.





“Darun ga'ue ruguñunj man si ruhua na'nahui 'ngo diu' gahue”



LAS PATRONAS

Taj yugun Norma gunin', si a' gisij 22 hio'o, hue sun' nan iaj ni da'achín' tren.



A si hio' 1995 nej yugun na'digan 'ngo chrej sa'a, daj gui'hio ruguñunj a' ngo nej dugui, hue nan iaj ni' ruguñunj ni' ne gui nat a'ngo país nin achín nej si riñanj hio'o maka.



Ga' unín' ni' añaj tren...




Nej Yugun Patrona duna' ni' daran sa hiaj ni nun ni'.

Nitaj si hua' hia' 'ngo hora achín tren ma lu, da'aj ni da' hua achínj' güi a.

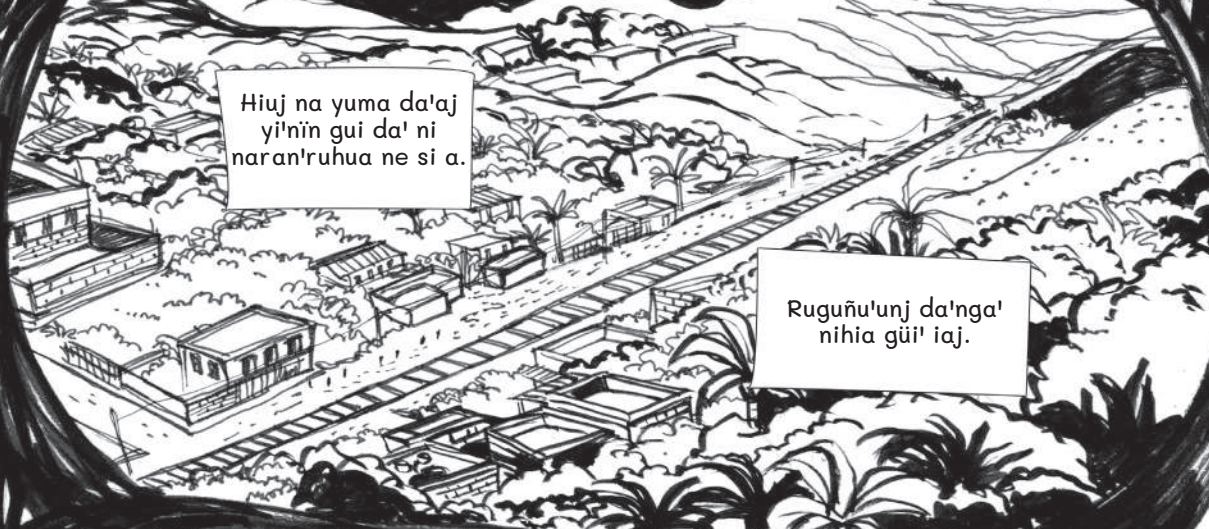


Darán güi ni da'nunj hua' yugui 'ngo nihia da' gahue ga'ui'nunj lu.




Nichrun' chrej achín
tren ñanj ne hue'
ñanj yo.

Hiaj ahi'o dañunj dahui
gahui 'ngo bolsa li' nun
nihia ya nej gui nat yichraj
tren manj an'.




Hiuj na yuma da'aj
yi'nin gui da' ni
naran'ruhua ne si a.

Ruguñu'unj da'nga'
nihia güi' iaj.



Si gan'anj hui
nichruj tau ñanj
achín tren da'
ma yugüe



Duko camara
dan ruku', da'din
gahue gunukua
tren dan so'
yugüe.

Daj taj yugüe
Dulce gunin.



Daj gui'ran 'ngo si Yana' da yugüe, gunukua get duhua tren ma anj.

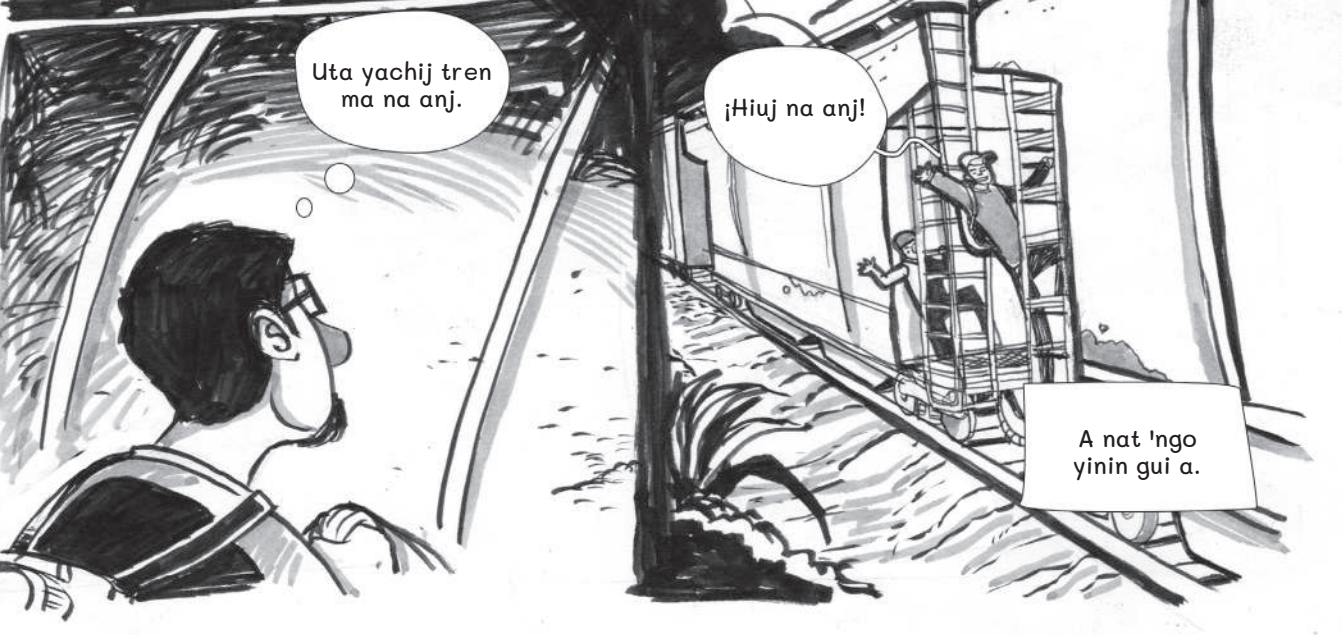
¡hua!

Si yana gui'ran danj gunat Teresa Mora, ni ahui mayo 2016 huiñ gui'ran sañuun anj. <http://goo.gl/FP1R7A>.



Suun hiaj nej yugun na ni, uta sun ruhua ma.

A nat huiñ nichrun' tren.



Uta yachij tren ma na anj.

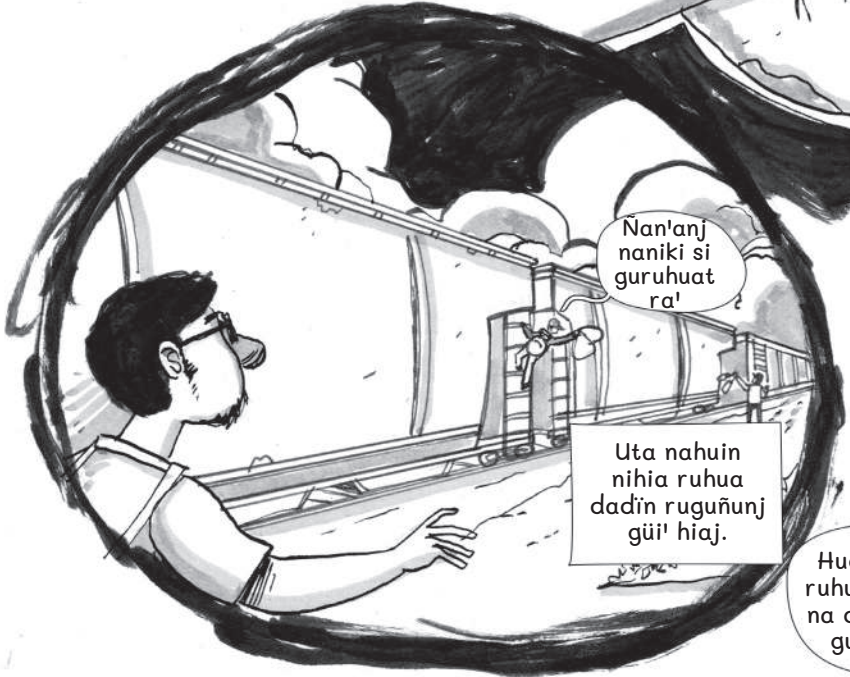
¡Hiuj na anj!

A nat 'ngo yinin gui a.



¡Hiuj na anj!

¡Hiuj na anj!



Nan'anj naniki si guruhuat ra'

Uta nahuin nihia ruhua dadin ruguñunj güi' hiaj.

Hue dan nihia ruhua nej yugun na darán güi' si guruhuat a.





A gui'sij 21 hio' o ruguñunj nej gui na lu.

yugun Rosa



Sa gui'iaj ga'yii ruguñunj nej gui na huin, ngat guini'hia nat nin yichra tren ni uta ko achin' ni ya ni lu.

Ngo güi da' nin uta ko' huin duhua ni achin' ni ya ni lu.

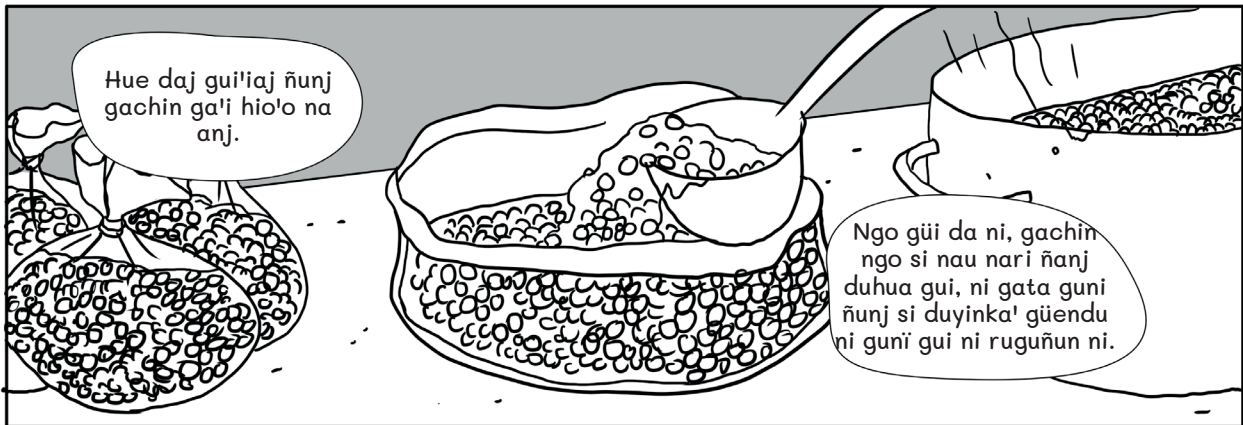


Nikà doj too ni rachrun nat ni ga' ui ya nin na anj.



Ga'mi ga' ni yugun Leonila Vázquez da guiaj ñunj gahue ruguñun' ñunj doj lu.

Daj go 'ngo ñunj ni guta ñunj doj rune ni do arru, ni guiaj yugui' ñunj ya nej gui dan lu.



Hue daj gui'iaj ñunj gachin ga'i hio'o na anj.

Ngo güi da ni, gachin ngo si nau nari ñanj duhua gui, ni gata guni ñunj si duyinka' güendu ni guni' gui ni ruguñun ni.



Hue da gui'iaj ya'a, ni yuma sunu'u, yuma, rune'e, arru, atsi'ij ni go'o.



Daranj nej gui yuma iuj na,
 Daranj ni dahui rugu'nunj.

Da' anun' ga'ui ya gui.
 Güe'ngoo.
 Guhuj i.
 Güe'ninj 'in.
 Güi ga'anj.
 Guiñun'un
 Güetan'an
 Gudungu.

- ROL DE COMIDA -		- ROL DE PAN -
LUNES: JULIA		L: ROSA
MARTES:		→
MIERCOLES: MARI		M: JULIA/LUPE
JUEVES: LUPE		V:
VIERNES: ROSA		S: TONA/MARI
SABADO		
DOMINGO: TONA		



'Ngo ga'chi'i ayi'i ñunj hiáj sun ñunj anj.

Hiáj yugui ñunj dara' anj.

Taj Yugun Julia.



Ruhua' go 'ngo bolsa li' ma ni, nu runee, chraj, rachrun ni da'aj ni ani'i ñunj doj yukuaj a nej a.



Da' go 'ngo ñunj ni anun ngo güi guiaj yugui ñunj nihia lu.

Sani' da'anj ni dañun ruguñun ñunj anda si nitaj si anun' ñunj lu.



Darun ni gahue ruguñun lu, lugua gui' ree atsii nitaj si rasun, gahue gahui riñanj ne dugui' niñanj anj.



Dahui gani ruhuó ni'in a 'ngo nej dugui lugua ginun gamín rayi'i ni anj.



Ne yugun guna patrona, digan ni' riñan daran gui' si si durè' 'ngo chrej ruguñun dugui.

Daj yuman gui iuj nan, nanahui nej si da' ruguñun nej si.



Darant nej hue' digi'ñun, dahui digán' da gui' hio ruguñun

Huini'i dama gahue gachin' 'ngo sunu'u riñanj a 'go gui.

Taj Yugun Norma.



A sij diu riki doj ni, man si nihiaj ñunj da achij nej gui' nat a ngo país, rayi'i guenda ran nej si' sañunj yia'anj ne si.



Hue dan ran ge' net Maka gua' n'in net lu.

Nej dugui' ma yuma' na ni a uta gai' nej si a achre yuma' ta'anj an.



Guruhuat ña'anj din niki doj riñan ni ahui riñan gui' nej lu.

Nikaj niñanj ñunj ga daran gui a.



Da'aj ni' nej dugui nitaj niko riñanj, hue ni huin sa niki doj sunuun lu.



Man si nahui' ngo diu li ruhuat a.



Hua get' dugui' niñaj ngo sunu' un na anj.



Sioj' si doj sanin gahue ruguñunj anj.



Ga guini.

Hue nan hui a 'ngo
rin tren gachin güi
hij na lu.

Guisij' gami ga
yugun na ni,
nahuin' chrej e.

Ga duguachin
so' ñanj achin
carru' lu.

Nga hua chrej ni,
nadigiñunj da hij
ne yugun Patrona
ruguñunj ni a ngo
yini gui.

Nari dugui' a
ngo güi du'
hui'.

Ñan'anj
dugumi'
chrej ga'anj
ra.

Uta chi hua guenda
gachin gun Yiñan ra'
ñan anj dadin, nej si
nika suun iuj dan, nun
dunat nej si gachin
gui i.

Ga ruguñunj 'ngo gui
i, gahue si dan gui'
hij ni naduna ni' ra'
ni', ni' gahue
ruguñunj ni a ngo
gui i.

Gahue' ruguñunj a '
ngo gui ga hua 'ngo
diu li riñunj

El cómic que tienes en tus manos es el resultado del 5^{to} taller de traducción literaria en lenguas indígenas de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca.

El objetivo de este taller es atender la necesidad de crear contenidos atractivos para nuevos lectores en lenguas indígenas así como fomentar la profesionalización de traductores en estas lenguas. Si tienes preguntas sobre el curso no dudes en ponerte en contacto con nosotros a través de bibliotecajuandecordova.mx en donde encontrarás más material e información al respecto.